



LISBON
INTERNATIONAL PRESS



www.lisboninternationalpress.com

Conhecimento de Lisboa para o Mundo...

Rua de Cascais, 57, Alcântara – 1300-260 Lisboa, Portugal

Conjunto Nacional, cjs. 2113, 2114 e 2115, Avenida Paulista 2073,
Edifício Horsa I, CEP 01311-300 São Paulo, Brasil

Todos os direitos estão reservados e protegidos por lei. Nenhuma parte deste livro, sem autorização prévia por escrito da Lisbon International Press, poderá ser reproduzida ou transmitida de qualquer forma.

Obra disponível para venda corporativa e/ou personalizada. Para mais informações contacte:
comercial@lisboninternationalpress.com

Para informações sobre envio de originais contacte: originais@lisboninternationalpress.com



LISBON INTERNATIONAL PRESS é uma Editora do Grupo Editorial Atlântico

© 2022, Carlos Figueiredo, Rita Gonçalves,
Tjerk Hagemeyer e Márcia Oliveira e Lisbon Press
E-mail: geral@lisboninternationalpress.com

Título: Novas dinâmicas do português: a África atlântica e o Brasil

Editor: Rita Costa

Coordenador Editorial: Bruno Cantanhede

Composição de Capa: Bruno Cantanhede

Foto de capa: Carlos Figueiredo (acervo pessoal)

Composição Gráfica: Manuela Duarte

Revisão: Carlos Figueiredo, Rita Gonçalves,
Tjerk Hagemeyer e Márcia Oliveira

1.ª Edição: Outubro, 2022

ISBN: 978-989-37-3706-4 | **Depósito Legal n.º** 499588/22

Impressão e acabamento: Atlântico Print

Proibida a reprodução parcial ou integral desta obra por qualquer meio eletrónico ou mecânico, inclusivamente por processos xerográficos, sem permissão expressa do editor.

CARLOS FIGUEIREDO

RITA GONÇALVES

TJERK HAGEMEIJER

MÁRCIA OLIVEIRA

Organizadores

NOVAS DINÂMICAS DO PORTUGUÊS:
A ÁFRICA ATLÂNTICA E O BRASIL

LISBON
INTERNATIONAL PRESS

ORGANIZADORES/COMISSÃO CIENTÍFICA DO LIVRO

Carlos Filipe Guimarães Figueiredo (Universidade de Macau, China)

Rita Gonçalves (Universidade de Lisboa, Portugal)

Tjerk Hagemeijer (Universidade de Lisboa, Portugal)

Márcia Santos Duarte de Oliveira (Universidade de São Paulo, Brasil)

Patrocínio:



ISPTLO – Instituto Superior Politécnico do Libolo

Rua 11 de Novembro, N° 45

Calulo, Angola

ÍNDICE

PREFÁCIO	7
<i>Carlos Filipe Guimarães Figueiredo</i>	
<i>Rita Gonçalves</i>	
<i>Tjerk Hagemeijer</i>	
<i>Márcia Santos Duarte de Oliveira</i>	
ANGOLA	
Integração morfológica de empréstimos lexicais bantos no português luandense.....	19
<i>Afonso Miguel</i>	
Imperativos no português do Libolo: a entoação de ordens e pedidos ...	57
<i>Vinícius Gonçalves dos Santos</i>	
<i>Flaviane Romani Fernandes Svartman</i>	
Resgate de línguas africanas e autoctonização do português: línguas e fronteiras no Libolo, Angola.....	87
<i>Roberval Teixeira e Silva</i>	
CABO VERDE	
<i>Onde</i> _[Rel] em português de Cabo Verde: contacto linguístico ou mudança interna?.....	135
<i>Nélia Alexandre</i>	
<i>Francisco João Lopes</i>	
GUINÉ-BISSAU	
Guiné-Bissau: entre <i>kriol</i> e português.....	161
<i>Jean-Louis Rougé</i>	
O português guineense no início do século XXI	199
<i>Fernanda M. Ziober</i>	

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O português da cidade, o português da roça:
a diferenciação de duas variedades linguísticas da ilha de São Tomé 249
Marie-Eve Bouchard

Aspectos da negação frásica no português de Almojarife, São Tomé.... 277
Carlos Filipe Guimarães Figueiredo
Tjerk Hagemeijer

Construções ditransitivas em contacto:
o português de São Tomé e o forro 303
Rita Gonçalves
Tjerk Hagemeijer

As vogais no português principense 341
Ana Maria Santiago
Amanda Macedo Balduino
Ana Livia Agostinho
Eduardo Correa Soares

BRASIL

Mudança sintática induzida por contato linguístico no português
brasileiro: um estudo diacrônico e dialetal baseado em *corpus*..... 381
Humberto Borges

Fenômenos linguísticos em variedades de português:
considerações teórico-metodológicas para a construção
de um banco de dados comparável entre variedades 421
Ana Paulla Braga Mattos
Márcia Santos Duarte de Oliveira

O modo *irrealis* e a variedade de português Jundiá-Louveira/SP,
Brasil: uma proposta de “interferência” da Língua Geral
de São Paulo na variedade 455
Maria de Lurdes Zanoli
Márcia Santos Duarte de Oliveira